

日本ベネズエラ協会会報 第66号

2012年2月15日

Happy Valentine's day



1. ニュース&トピックス
2. 寄稿：詩という窓から覗いた日本
グレゴリー・サンブラーノ

1. ニュース&トピックス

「独裁打倒」へ野党統一候補＝チャベス大統領に対抗―ベネズエラ

10月に大統領選を控える南米ベネズエラで12日、野党連合「民主統一会議」(MUD)の統一候補を決める予備選が行われ、中道左派でミランダ州知事のエンリケ・カプリレス氏(39)の擁立が決まった。同氏は現政権に不満を持つ国民各層の幅広い支持を集めたい考えで、「21世紀の社会主義」を掲げ独裁色を強める反米左派チャベス大統領の有力な対抗馬になるとみられる。(2月13日 時事通信)

ベネズエラとペルー、貿易補完協定に署名―中小零細企業対策が主眼―

ベネズエラとペルーは1月7日貿易補完協定に署名した。ベネズエラがアンデス共同体(CAN)を脱退したことで関税体系が無効になるのを回避し、同等の条件を維持または改善するのが狙いだ。今回の協定に基づいて両国政府は関税体系の調整担当官を配置し、今後、品目ごとの関税率を協議する。(1月19日、JETRO)



お知らせ

AHONDA 日本ツアー 2012

東日本大震災復興チャリティーツアー
(2012.3.2.FRI~3.11.SUN)

アオンダ (Ahonda) は ベネズエラのトップアーティスト 3 人とハープ奏者・吉澤陽子のユニット。5 回目の今回は、被災地の音楽復興をテーマに掲げ、ゲストにベネズエラアフロ音楽のスペシャリスト、ジョナサン・ガビディアを迎え、より楽しくアグレッシブにツアーを展開。

詳しくは、ホームページ(<http://www.nihon-venezuela.jp/>)でどうぞ。



2. 寄稿： 詩という窓から覗いた日本

グレゴリー・サンブラーノ(*)

一つの言語の極致は詩であると言われます。宇宙すべてが簡潔な表現に凝縮される仕方において、言葉のもつ力、もっとも深い意味を帯する言葉の力というのが判ります。また、詩は古くから人々の、したがってその民族と文化の思考や感情の奥底を表現する手段でもありました。

2011年3月、東北地方を襲った恐るべき地震と津波の2日後、私はアンデス山中の町メリダで学術的な活動に参加していました。そこでこの災害にいか

に衝撃を受けたかを伝えたいと思い、宮沢賢治

(1896-1933)のあの「雨ニモマケズ/風ニモマケズ」

という美しい詩を通してそれを表現することにしました。

「、、東ニ病氣ノコドモアレバ/行ッテ看病シテヤリ/西ニツカレタ母アレバ/行ッテソノ稲ノ束ヲ負ヒ/南ニ死ニサウナ人アレバ/行ッテコハガラナクテモイ、トイヒ/北ニケンクワヤソショウガアレバ/ツマラナイカラヤメロトイヒ/ヒデリノトキハナミダヲナガシ、、、」

この気持ちは依然として続く地震とさらにはこの詩の言葉の力によって心を動かされた聴衆も分かち合い、連帯感を示しました。われわれはすべてを日本と日本の現実に結びつけました。これからの困難な日々、不確実性、なにかをする、なにかをして手伝う必要があるといったことに。

暫くして、私はまたしても大いなる苦難に見舞われているあの日本社会の美しさ、深淵さ、そして価値を新しい読者に知って貰うため日本の現代詩をベネズエラで出版するプロジェクトに改めて取りかかる機会に恵まれました。いまこそ日本国民がその繊細かつ古い伝統のなかで言葉の神秘をいかに辛抱強く保ってきたかを示すときであり、言葉の極致と美の絶頂に立ってそれを見直す必要があると思われました。

そしてベネズエラを日本に近づけたいとの気持ち、兄弟愛、連帯感のお陰もあり、ロスアンデス大学事務局とアジア・アフリカ研究センターによる「日本現代詩集 (2011)」の刊行が可能となったのです。

詩人中上哲夫氏と細野豊氏を編者とし、長い経歴をもち、かつ高い評価を得ている10人の詩人の作品を集めました。すなわち白石かずこ、水野るり子、財部鳥子、細野豊、中上哲夫、八木忠栄、相沢正一郎、池井昌樹、平田俊子および小池昌代の諸氏です。これら各氏の“詩学”をここに要約することは困難ですが、この詩集を以下のリンクで楽しんでいただければと思います。



http://www.human.ula.ve/ceaa/investigacion/publicaciones_titulos.php

この詩集のスペイン語訳は東京大学の斎藤文子氏がまとめ役となり駒井睦子、三隅亜希子、寺尾隆吉、浜田かずのりという方々が担当しました。

日本の詩のスペイン語訳出版がきわめて限られている現状に鑑みますと、この詩集の刊行は意義深いものと思われます。またこの本は冒頭に申し上げた言語と文化のもっとも純粋な象徴である詩を通して表現される日本とベネズエラという二つの文化、二つの国民を兄弟国として近づけるものとなるでしょう。じっくりと味わっていただければと思います。

(*) 筆者プロフィール

作家、元ロスアンデス大学教授、元国際交流基金奨学生、
現在東京大学ラテンアメリカ分科教師兼研究員



(スペイン語原文) **Japón desde una singular ventana: la poesía**

Gregory Zambrano

Suele afirmarse que en la poesía descansa el esplendor de una lengua. En el modo como todo el universo se resume en unas cuantas expresiones se aprecia el poder que tienen las palabras para atesorar sus más hondos significados. Y también parece que la poesía ha sido desde siempre un camino para mostrar lo más profundo del pensamiento y los sentimientos de las personas, y por ello de los pueblos y sus culturas.

Dos días después de los terribles acontecimientos ocasionados por el terremoto y el tsunami que arrasaron el noreste de Japón en marzo de 2011, mientras participaba en una actividad académica en mi andina ciudad, la Mérida venezolana, quería decir cuán profundamente conmovido estaba por estos hechos, y quise expresarlos a través de unos versos del hermoso poema de Kenji Miyazawa (1896-1933), “No ser vencido por la lluvia” (“Ame ni mo makezu”): “...si hay un niño enfermo al este/ asistirlo/ si hay una madre exhausta al oeste/ ponerse al hombro sus fajos de arroz/ si hay un hombre moribundo al sur/ decirle que no hay que temer/ si hay una disputa o conflicto al norte/ decir que no pierda su tiempo por una insignificancia/ cuando hay sequía, derramar lágrimas...”

Comprobé que ese sentimiento era compartido en la solidaridad de un auditorio conmovido por aquellos acontecimientos todavía en desarrollo, y también por la fuerza de las impresiones expresadas en las palabras del poema. Todo nos conectaba con Japón

y su realidad, los días difíciles por venir, la incertidumbre, y la necesidad de hacer algo, de ayudar en algo.

Poco después tuve la oportunidad de retomar el proyecto de publicar en Venezuela una muestra de la poesía japonesa contemporánea para acercar a nuevos lectores a la belleza, profundidad y valores de aquella sociedad que pasaba —una vez más— por un trance muy difícil. Era el momento de mostrar cómo aquel pueblo había guardado pacientemente el misterio de las palabras, atesorado en una tradición tan delicada y tan antigua que era preciso volver a mirar para verla en su esplendor, en su belleza plena.

Y en parte, gracias a ese gesto de cercanía, de hermandad y de solidaridad fue posible que la Universidad de Los Andes, a través de su Secretaría y del Centro de Estudios de África y Asia, auspiciara la edición de la antología *Poesía contemporánea del Japón* (2011).

Un volumen organizado por los poetas Tetsuo Nakagami y Yutaka Hosono, que reúne a diez poetas de larga trayectoria y gran reconocimiento. Ellos son: Kazuko Shiraishi, Ruriko Mizuno, Toriko Takarabe, Yutaka Hosono, Tetsuo Nakagami, Chuei Yagi, Shoichiro Aizawa, Masaki Ikei, Toshiko Hirata y Masayo Koike. Sería difícil resumir la “*poética*” de cada uno de ellos en muy ajustadas palabras, pero sí quisiéramos invitarlos a leer y disfrutar esta antología descargándola en el siguiente enlace:

http://www.human.ula.ve/ceaa/investigacion/publicaciones_titulos.php

Los poemas fueron traducidos del japonés directamente por Mutsuko Komai, Akiko Misumi, Ryukichi Terao y Kazunori Hamada, coordinados por la académica y traductora Ayako Saitou, de la Universidad de Tokio.

Esta antología se constituye en una importante referencia editorial en vista de la limitada difusión que la poesía japonesa tiene en la lengua castellana. Al mismo tiempo, el volumen es un testimonio del acercamiento que hermana a dos culturas y a dos pueblos —el japonés y el venezolano— que se expresan a través de la creación poética, la cual, como decíamos al comienzo de estas notas, representa la más pura expresión de una lengua y una cultura. Deseamos que la disfruten en todos sus alcances y valores.

.....

Gregory Zambrano es escritor y profesor titular jubilado de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela), ha sido becario de la Fundación Japón y actualmente se desempeña como profesor e investigador del Departamento de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Tokio.



Universidad de Los Andes

